

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach  
Diözese Süddeutschland



**Katameros- Anpassungen am  
Altgriechischen Original**

## Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| 1. Katameros Teil 1: Sonntage, die Festtage: Verkündigung, Weihnachten und Tauffest..... | 3  |
| 2. Katameros Teil 2: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptischen Kalender. ....  | 11 |
| 3. Katameros Teil 3: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptischen Kalender. .... | 19 |
| 4. Katameros Teil 4: Die große Fastenzeit vor Ostern. ....                               | 25 |
| 5. Katameros Teil 5: Die 50 Tage nach Ostern bis Pfingsten. ....                         | 31 |

Die Katameros Teile Nr. 1, 2, 3, 4 und 5 enthalten die entsprechenden Bibeltex te der Einheitsübersetzung. Einige Texte wurden dem koptischen Original angepasst, welches dem altgriechischen Original entnommen wurde. In den folgenden Tabellen wurden die Änderungen festgehalten. Diese Änderungen der Einheitsübersetzung wurden aus dem Anhang der Bibel Einheitsübersetzung, 11.Auflage 2006 Seite 1762 bis 1772 zitiert. Bei den Änderungen der Einheitsübersetzung handelt es sich um die Übernahme der wörtlichen Übersetzungen einiger Bibelverse aus dem Altgriechischen.

<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

### Quellenhinweis:

- ❖ „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
- ❖ Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.

## 1. Katameros Teil 1: Sonntage, die Festtage: Verkündigung, Weihnachten und Tauffest

„E“ steht für die Einheitsübersetzung.

„K“ steht für die arabischen Übersetzung des koptischen Katameros nach der Ausgabe des St.Mina Klosters von 2014, welche am Anhang und in den Fußnoten der Einheitsübersetzung als mögliche Übersetzung der angegebenen Verse steht.

| Tag                  | Seite | V.Nr. in E                   | Verstext in E  | Verstext in K  |
|----------------------|-------|------------------------------|--|--|
| Thoout-<br>1.Sonntag | 1     | Evangelium<br>(Mt 11, 11)    | Unter allen<br>Menschen  | Unter allen von<br>einer Frau<br>Geborenen                               |
|                      | 1     | (Mt 11, 12)                  | dem Himmelreich<br>Gewalt angetan                                    | das Himmelreich<br>mit Gewalt erstrebt                                   |
|                      | 6     | Evangelium<br>(Lk 7, 28)     | Unter allen<br>Menschen  | Unter allen von<br>einer Frau<br>Geborenen                               |
|                      | 6     | (Lk 7, 29)                   | sie alle haben den<br>Willen Gottes<br>anerkannt                     | sie alle haben Gott<br>recht gegeben                                     |
| Thoout-<br>2.Sonntag | 10    | Katholikon<br>(Jak 2, 7)     | den hohen Namen  | den schönen Namen  |
|                      | 12    | Evangelium<br>(Lk 10, 21)    | vom Heiligen<br>Geist erfüllt  | vom Geist erfüllt  |
| Thoout-<br>3.Sonntag | 14    | Evangelium<br>(Mt 8, 12)     | die aber, für die<br>das Reich<br>bestimmt war                       | die Söhne des<br>Reiches   |
|                      | 15    | Paulusbrief<br>(1.Kor 2, 13) | indem wir den<br>Geisterfüllten das<br>Wirken des<br>Geistes deuten. | Indem wir<br>Wirkungen des<br>Geistes mit<br>miteinander<br>vergleichen. |
|                      | 16    | Katholikon<br>(1.Petr 1, 13) | umgürtet euch  | umgürtet die Len-<br>den eures Geistes                                   |
| Thoout-<br>4.Sonntag | 20    | Evangelium<br>(Mt 15, 23)    | Befrei sie<br>(von ihrer Sorge)                                      | Schick sie weg   |
|                      | 25    | Evangelium<br>(Lk 7, 44)     | hast du mir kein<br>Wasser zum<br>Waschen der Füße<br>gegeben        | hast du mir kein<br>Wasser über die<br>Füße gegossen                     |

| <b>Tag</b>           | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                  | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|----------------------|--------------|------------------------------------|--|--|
| Paopi-<br>1.Sonntag  | 32           | <b>Evangelium</b><br>(Mk 2, 7)     | außer dem einen<br>Gott  | außer Gott allein  |
|                      | 32           | (Mk 2, 8)                          | Jesus erkannte<br>sofort, was sie<br>dachten   | Jesus merkte in<br>seinem Geist sofort,<br>das sie so dachten                                  |
| Paopi-<br>2.Sonntag  | 33           | <b>Evangelium</b><br>(Mt 17, 27)   | Vierdrachmenstüc<br>k  | einen Stater   |
|                      | 36           | <b>Katholikon</b><br>(Jak 3, 18)   | Wo Frieden<br>herrscht, wird<br>(von Gott) für die<br>Menschen, die<br>Frieden stiften, die<br>Saat der<br>Gerechtigkeit<br>ausgestreut. | Frucht der<br>Gerechtigkeit wird<br>in Frieden gesät für<br>die, die Frieden<br>schaffen.      |
|                      | 36           | <b>Katholikon</b><br>(Jak 4, 5)    | Eifersüchtig sehnt<br>er sich nach dem<br>Geist, den er in<br>uns wohnen ließ.   | Neidisch zeigt der<br>Geist, den er in uns<br>wohnen ließ, sein<br>Verlangen.                  |
| Paopi-<br>3.Sonntag  | 44           | <b>Evangelium</b><br>(Mt 12, 27)   | Anhänger   | Söhne  |
| Athoor-<br>1.Sonntag | 57           | <b>Paulusbrief</b><br>(2.Kor 9, 5) | als großzügige<br>Spende   | als Segen  |
| Athoor-<br>4.Sonntag | 74           | <b>Evangelium</b><br>(Mt 17, 21)   | -  | Diese Art von<br>Dämonen aber kann<br>nur durch Gebet<br>und Fasten<br>ausgetrieben<br>werden. |
| Koojak<br>1.Sonntag  | 84           | <b>Evangelium</b><br>(Mk 12, 42)   | und warf zwei<br>kleine Münzen<br>hinein   | und warf zwei<br>Lepta (kleine<br>Münzen) hinein   |
|                      | 85           | <b>Paulusbrief</b><br>(Röm 1, 17)  | Der aus Glauben<br>Gerechte wird<br>leben.   | Der Gerechte wird<br>aufgrund seines<br>Glaubens das Leben<br>haben.                           |
|                      | 87           | <b>Katholikon</b><br>(Jak 1, 17)   | Vater der Gestirne   | Vater der Lichter  |

| Tag                 | Seite | V.Nr. in E                                 | Verstext in E  | Verstext in K  |
|---------------------|-------|--|--|--|
| Koojak<br>1.Sonntag | 87    | <b>Apostelges.</b><br><b>(Apg 1, 2)</b>    | Vorher hat er durch den Heiligen Geist den Aposteln, die er sich erwählt hatte, Anweisungen gegeben. | Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Anweisungen gegeben. |
| Koojak<br>2.Sonntag | 92    | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 7, 44)</b>     | hast du mir kein Wasser zum Waschen der Füße gegeben   | hast du mir kein Wasser über die Füße gegossen   |
|                     | 96    | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 1, 1)</b>   | Das Wort des Lebens  | vom Wort des Lebens sprechen wir   |
|                     | 96    | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 2, 1)</b>   | Beistand   | Beistand<br>(Parakletos)   |
|                     | 98    | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 1, 35)</b>     | Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.                                    | Deshalb wird auch das Heilige, das geboren wird, Sohn Gottes genannt werden.                         |
| Koojak<br>3.Sonntag | 99    | <b>Evangelium</b><br><b>(Mk 1, 24)</b>     | Bist du gekommen, um uns ins Verderben zu stürzen?   | Du bist gekommen, um uns ins Verderben zu stürzen?   |
|                     | 100   | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 15, 23)</b>    | Befrei sie (von ihrer Sorge)   | Schick sie weg   |
|                     | 104   | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 7, 42)</b> | Sternenkult  | Himmelsheer  |
| Koojak<br>4.Sonntag | 110   | <b>Paulusbrief</b><br><b>(Röm 9, 21)</b>   | ein Gefäß herstellen für Reines, ein anderes für Unreines?   | ein Gefäß herstellen zur Ehre, ein anderes zur Unehre?   |
|                     | 114   | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 1, 78)</b>     | wird uns besuchen das aufstrahlende Licht aus der Höhe,  | hat uns der Aufgang aus der Höhe besucht   |
| Toowi<br>1.Sonntag  | 115   | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 4, 44)</b>     | in den Synagogen Judäas  | in den Synagogen Galiläas  |

| <b>Tag</b>             | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>            | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|------------------------|--------------|------------------------------|--|--|
| Toowi<br>1.Sonntag     | 116          | Evangelium<br>(Lk 4, 34)     | Bist du<br>gekommen, um<br>uns ins Verderben<br>zu stürzen?  | Du bist gekommen,<br>um uns ins<br>Verderben zu<br>stürzen?  |
| Toowi<br>3.Sonntag     | 128          | Evangelium<br>(Joh 5, 3-4)   | -  | die auf die<br>Bewegung des<br>Wassers warteten.<br>Ein Engel des Herrn<br>aber stieg zu<br>bestimmter Zeit in<br>den Teich hinab und<br>brachte das Wasser<br>zum Aufwallen.<br>Wer dann als erster<br>hineinstieg, wurde<br>gesund, an welcher<br>Krankheit er auch<br>litt. |
| Toowi<br>4.Sonntag     | 142          | Katholikon<br>(1.Joh 5, 18)  | Wir wissen: Wer<br>von Gott stammt,<br>sündigt nicht,<br>sondern der von<br>Gott Gezeugte<br>bewahrt ihn und<br>der Böse tastet ihn<br>nicht an. | Wir wissen: Jeder,<br>der von Gott<br>stammt, sündigt<br>nicht, sondern wer<br>von Gott stammt,<br>den bewahrt er, und<br>der Böse tastet ihn<br>nicht an.   |
|                        | 143          | Apostelgesch.<br>(Apg 11, 2) | die gläubig<br>gewordenen Juden  | die aus der<br>Beschneidung  |
| Meschir<br>2.Sonntag   | 153          | Zitat<br>Korrektur           | Joh 3, 7-12  | Joh 3, 17-21   |
| Meschir<br>3.Sonntag   | 161          | Paulusbrief<br>(Hebr 3, 17)  | deren Leichen in<br>der Wüste liegen<br>blieben?   | deren Leiben in der<br>Wüste hinfielen?  |
|                        | 162          | Paulusbrief<br>(Hebr 4, 2)   | die<br>Freudenbotschaft  | Das Evangelium   |
| Meschir<br>4.Sonntag   | 170          | Katholikon<br>(Jak 1, 17)    | Vater der Gestirne   | Vater der Lichter  |
| Paschoons<br>3.Sonntag | 178          | Evangelium<br>(Lk 10, 29)    | seine Frage  | sich   |

| <b>Tag</b>             | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                     | <b>Verstext in E</b>  | <b>Verstext in K</b>  |
|------------------------|--------------|---------------------------------------|---|---|
| Paschoons<br>4.Sonntag | 182          | <b>Paulusbrief<br/>(1.Kor 14, 32)</b> | Die Äußerung prophetischer Eingebungen ist nämlich dem Willen der Propheten unterworfen.  | Die Geister der Propheten sind den Propheten unterworfen.   |
|                        | 184          | <b>Apostelgesch.<br/>(Apg 11, 2)</b>  | die gläubig gewordenen Juden  | die aus der Beschneidung  |
| Paooni<br>2.Sonntag    | 199          | <b>Evangelium<br/>(Lk 5, 20)</b>      | Zu dem Mann   | Mensch  |
| Paooni<br>3.Sonntag    | 206          | <b>Evangelium<br/>(Mt 12, 27)</b>     | Anhänger  | Söhne   |
|                        | 206          | <b>Evangelium<br/>(Mt 12, 35)</b>     | Ein guter Mensch bringt Gutes hervor, weil er Gutes in sich hat, und ein böser Mensch bringt Böses hervor, weil er Böses in sich hat. | Ein guter Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor, und ein böser Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor. |
| Paooni<br>4.Sonntag    | 211          | <b>Paulusbrief<br/>(Kol 4, 15)</b>    | Nympha und die Gemeinde in ihrem Haus.  | Nymphas und die Gemeinde in seinem Haus.  |
|                        | 212          | <b>Katholikon<br/>(Jak 5, 14)</b>     | Gebete über ihn sprechen  | Über ihn beten  |
| Epiep<br>1.Sonntag     | 218          | <b>Paulusbrief<br/>(1.Kor 9, 5)</b>   | Haben wir nicht das Recht, eine gläubige Frau mitzunehmen   | Haben wir nicht das Recht, eine Schwester als Frau mitzunehmen  |
|                        | 219          | <b>(1.Kor 9, 23)</b>                  | an seiner Verheißung  | An ihn dem Evangelium teilzuhaben.  |
|                        | 222          | <b>Evangelium<br/>(Lk 10, 1)</b>      | zweiundsiebzig  | siebzig   |
|                        | 222          | <b>(Lk 10, 6)</b>                     | Mann des Friedens   | Sohn des Friedens   |

| <b>Tag</b>                       | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                 | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>  |
|----------------------------------|--------------|-----------------------------------|--|---|
| Epiep<br>2.Sonntag               | 224          | Evangelium<br>(Lk 16, 6)          | Fass   | Fass<br>( = Bat = 40 Liter )  |
|                                  | 224          | (Lk 16, 7)                        | Sack   | Sack<br>( = Kor = 400 Liter)  |
|                                  | 225          | (Lk 16, 17)                       | nur der kleinste<br>Buchstabe                                      | Nur ein kleiner<br>Strich   |
|                                  | 228          | Paulusbrief<br>(Gal 1, 16)        | da zog ich keinen<br>Menschen zu Rate                              | da zog ich nicht<br>Fleisch und Blut zu<br>Rate   |
|                                  | 231          | Evangelium<br>(Mt 18, 5)          | Um meinetwillen  | Aufgrund meines<br>Namens   |
| Mesoorie<br>1.Sonntag            | 251          | Paulusbrief<br>(1.Kor 9, 5)       | Haben wir nicht<br>das Recht, eine<br>gläubige Frau<br>mitzunehmen | Haben wir nicht das<br>Recht, eine<br>Schwester als Frau<br>mitzunehmen                                     |
|                                  | 252          | Paulusbrief<br>(1.Kor 9, 23)      | an seiner<br>Verheißung  | an ihm dem<br>Evangelium<br>teilzuhaben.  |
|                                  | 254          | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 27)     | von der ganzen<br>Provinz Asien                                    | von ganz Asien  |
| Mesoorie<br>2.Sonntag            | 256          | Evangelium<br>(Lk 18, 15)         | damit er ihnen die<br>Hände auflegte                               | damit er sie<br>berührte  |
| Mesoorie<br>3.Sonntag            | 267          | Katholikon<br>(1.Petr 2, 24)      | auf das Holz des<br>Kreuzes getragen                               | auf das Holz<br>hinaufgetragen  |
| Mesoorie<br>4.Sonntag            | 271          | Evangelium<br>(Lk 17, 36)         | -  | Wenn zwei Männer<br>auf dem Feld sind,<br>wird der eine<br>mitgenommen und<br>der andere<br>zurückgelassen. |
| Der kleine<br>Monat<br>1.Sonntag | 283          | Paulusbrief<br>(2.Thess 2,<br>13) | Als Erstlingsgabe  | Von Anfang an   |
|                                  | 284          | Katholikon<br>(2.Petr 3, 10)      | die Erde und alles,<br>was auf ihr ist                             | die Erde und die<br>Werke auf ihr   |
|                                  | 287          | Evangelium<br>(Mt 24, 14)         | damit alle Völker<br>es hören                                      | Allen Völkern zum<br>Zeugnis  |

| <b>Tag</b>           | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                           | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|----------------------|--------------|---|--|--|
| Fünfter Sonntag      | 293          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 24, 6)</b>  | -  | Und nach unserem Gesetz richten wollen. Aber der Oberst Lysias kam herzu und entriss ihn mit Gewalt unseren Händen und befahl, dass seine Ankläger zu dir kommen sollen. |
| Fest der Verkünd.    | 296          | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 7, 44)</b>      | hast du mir kein Wasser zum Waschen der Füße gegeben   | hast du mir kein Wasser über die Füße gegossen   |
|                      | 300          | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 1, 1)</b>    | das Wort des Lebens  | Vom Wort des Lebens sprechen wir   |
|                      | 302          | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 1, 35)</b>      | Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.  | Deshalb wird auch das Heilige, das geboren wird, Sohn Gottes genannt werden.   |
| Baramon Weihnachten  | 309          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 13, 24)</b> | Umkehr und Taufe   | Taufe der Umkehr   |
|                      | 311          | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 2, 14)</b>      | Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade.  | Herrlichkeit Gott in der Höhe und auf Erden Friede bei den Menschen des Wohlgefallens.   |
| Weihnachten          | 317          | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 2, 2)</b>       | Wir haben seinen Stern aufgehen sehen  | Wir haben seinen Stern im Osten gesehen  |
| Tag nach Weihnachten | 321          | <b>Paulusbrief</b><br><b>(Gal 4, 29)</b>    | Doch wie damals der Sohn, der auf natürliche Weise gezeugt war, den verfolgte, der kraft des Geistes gezeugt war, so geschieht es auch jetzt | Doch wie damals der Sohn, der nach dem Fleisch gezeugt war, den verfolgte, der nach dem Geist gezeugt war, so geschieht es auch jetzt.                                   |

| <b>Tag</b>            | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>            | <b>Verstext in E</b>  | <b>Verstext in K</b>  |
|-----------------------|--------------|------------------------------|---|---|
| Baramon<br>Taufifest  | 326          | Evangelium<br>(Joh 3, 25)    | Einem Juden   | Einigen Juden   |
|                       | 330          | Evangelium<br>(Lk 3, 3)      | Umkehr und<br>Taufe   | Die Taufe der<br>Umkehr   |
|                       | 330          | (Lk 3, 7)                    | Gericht   | Zorn  |
| Taufifest             | 332          | Evangelium<br>(Mt 3, 7)      | Gericht   | Zorn  |
|                       | 334          | Evangelium<br>(Mk 1, 4)      | Umkehr und<br>Taufe   | Taufe der Umkehr  |
|                       | 335          | Katholikon<br>(1.Joh 5, 7)   | -   | im Himmel: der<br>Vater, das Wort und<br>der Heilige Geist,<br>und diese drei sind<br>eins. Und drei sind<br>es, die Zeugnis<br>geben auf Erden:                          |
|                       | 337          | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 3) | Mit welcher Taufe<br>seid ihr denn<br>getauft worden?<br>Sie antworteten:<br>Mit der Taufe des<br>Johannes. | Auf was seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Auf<br>die Taufe des<br>Johannes.   |
|                       | 338          | Evangelium<br>(Joh 1, 18)    | Der Einzige, der<br>Gott ist und  | Der einzige Sohn,<br>der  |
|                       | 338          | (Joh 1, 20)                  | der Messias   | Der Christus  |
| Tag nach<br>Taufifest | 344          | Apostelgesch.<br>(Apg 8, 27) | Kämmerer  | Eunuch  |
|                       | 344          | (Apg 8, 37)                  | -   | Da sagte Philippus<br>zu ihm: Wenn du<br>aus ganzem Herzen<br>glaubst, ist es<br>möglich. Er<br>antwortete: Ich<br>glaube, dass Jesus<br>Christus der Sohn<br>Gottes ist. |

## 2. Katameros Teil 2: Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptischen Kalender.

| Tag               | Seite | V.Nr. in E                    | Verstext in E   | Verstext in K  |
|-------------------|-------|-------------------------------|---|--|
| Thoout,<br>1.Tag  | 3     | Paulusbriefe<br>(2.Kor 5, 16) | Also schätzen wir von jetzt an niemand mehr nur nach menschlichen Maßstäben ein; auch wenn wir früher Christus nach menschlichen Maßstäben eingeschätzt haben, jetzt schätzen wir ihn nicht mehr so ein | Also kennen wir von jetzt an niemand mehr dem Fleisch nach; auch wenn wir früher Christus dem Fleisch nach gekannt haben, jetzt kennen wir ihn nicht mehr so |
| Thoout,<br>2.Tag  | 10    | Paulusbrief<br>(Hebr 11, 37)  | verbrannt   | erprobt  |
|                   | 11    | Katholikon<br>(Jak 5, 14)     | Gebete über ihn sprechen  | Über ihn beten   |
| Thoout,<br>8.Tag  | 17    | Evangelium<br>(Lk 11, 41)     | Gebt lieber, was in den Schüsseln ist, den Armen, dann  | Gebt lieber den Inhalt als Almosen, dann   |
|                   | 20    | Paulusbrief<br>(Hebr 11, 21)  | neigte sich über das obere Ende seines Stabes   | neigte sich über das Köpfende seines Bettes  |
|                   | 24    | Evangelium<br>(Mt 23, 30)     | am Tod  | am Blut  |
| Thoout,<br>16.Tag | 32    | Evangelium<br>(Mt 16, 18)     | die Mächte der Unterwelt  | Die Pforten des Hades  |
| Thoout,<br>17.Tag | 36    | Paulusbrief<br>(1.Kor 1, 26)  | Im irdischen Sinn   | dem Fleisch nach   |
|                   | 37    | Katholikon<br>(1.Petr 2, 13)  | Jeder menschlichen Ordnung  | jedem menschlichen Geschöpf  |

| <b>Tag</b>           | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                         | <b>Verstext in E</b>  | <b>Verstext in K</b>  |
|----------------------|--------------|---|---|---|
| Thoout,<br>19.Thoout | 49           | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 5, 18)</b> | Wir wissen: Wer von Gott stammt, sündigt nicht, sondern der von Gott Gezeugte bewahrt ihn und der Böse tastet ihn nicht an. | Wir wissen: Jeder, der von Gott stammt, sündigt nicht, sondern wer von Gott stammt, den bewahrt er, und der Böse tastet ihn nicht an.             |
| Thoout,<br>26.Thoout | 60           | <b>Paulusbriefe</b><br><b>(Röm 1, 17)</b> | Der aus Glauben Gerechte wird leben.  | Der Gerechte wird aufgrund seines Glaubens das Leben haben.   |
|                      | 62           | <b>Katholikon</b><br><b>(Jak 1, 17)</b>   | Vater der Gestirne  | Vater der Lichter   |
| Paopi,<br>14.Tag     | 76           | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 10, 1)</b>    | zweiundsiebzig  | siebzig   |
|                      | 76           | <b>(Lk 10, 6)</b>                         | Mann des Friedens   | Sohn des Friedens   |
|                      | 80           | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 5, 7)</b>  | -   | im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf Erden:                    |
|                      | 81           | <b>(Apg 8, 37)</b>                        | -   | Da sagte Philippus zu ihm: Wenn du aus ganzem Herzen glaubst, ist es möglich. Er antwortete: Ich glaube, dass Jesus Christus der Sohn Gottes ist. |
|                      | 82           | <b>Evangelium</b><br><b>(Joh 3, 3)</b>    | von neuem   | von oben  |
| Paopi,<br>22. Tag    | 88           | <b>Paulusbrief</b><br><b>(Kol 4, 15)</b>  | Nympha und die Gemeinde in ihrem Haus.  | Nymphas und die Gemeinde in seinem Haus.  |

| <b>Tag</b>        | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                          | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|-------------------|--------------|--|--|--|
| Paopi,<br>22. Tag | 90           | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 1, 2)</b>  | Vorher hat er durch den Heiligen Geist den Aposteln, die er sich erwählt hatte, Anweisungen gegeben. | Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Anweisungen gegeben. |
|                   | 90           | <b>(Apg 1, 4)</b>                          | Beim gemeinsamen Mahl  | Als sie beisammen waren  |
|                   | 91           | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 10, 1)</b>     | zweiundsiebzig   | siebzig  |
|                   | 91           | <b>(Lk 10, 6)</b>                          | Mann des Friedens  | Sohn des Friedens  |
| Paopi,<br>27. Tag | 96           | <b>Paulusbrief</b><br><b>(Hebr 11, 21)</b> | neigte sich über das obere Ende seines Stabes  | neigte sich über das Kopfende seines Bettes  |
|                   | 97           | <b>Katholikon</b><br><b>(Jak 1, 17)</b>    | Vater der Gestirne   | Vater der Lichter  |
|                   | 99           | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 5, 3)</b>      | die arm sind vor Gott  | Die im Geist Armen   |
| Athoor,<br>8.Tag  | 107          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 11, 2)</b> | die gläubig gewordenen Juden   | Die aus der Beschneidung   |
| Athoor,<br>9.Tag  | 114          | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 16, 18)</b>    | die Mächte der Unterwelt   | Die Pforten des Hades  |
| Athoor,<br>12.Tag | 121          | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 13, 33)</b>    | Unter einen großen Trog Mehl   | Unter drei Sea / Scheffel (eine Sea= 13 Liter) Mehl  |
|                   | 121          | <b>(Mt 13, 35)</b>                         | Seit der Schöpfung   | Seit der Schöpfung der Welt  |
| Athoor,<br>15.Tag | 126          | <b>Paulusbriefe</b><br><b>(Hebr 12, 8)</b> | dann wäret ihr nicht wirklich seine Kinder, ihr wäret nicht seine Söhne.                             | dann wäret ihr uneheliche Kinder, ihr wäret nicht eheliche Söhne                                     |
|                   | 128          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 7, 51)</b> | Ihr Halsstarrigen, ihr, die ihr euch mit Herz und Ohr immerzu  | Ihr Halsstarrigen und an Herzen und Ohren Unbeschnittenen, ihr widersetzt euch                       |

|                  |     |                               |  |   |
|------------------|-----|-------------------------------|--|---|
|                  |     |                               | dem Heiligen Geist widersetzt,                               | immerzu dem Heiligen Geist.                               |
| Athoor<br>15.Tag | 129 | Evangelium<br>(Lk 12, 3)      | hinter verschlossenen Türen                                  | In den Kammern  |
|                  | 129 | (Lk 12, 6)                    | ein paar Pfennig   | Zwei As<br>(zweitkleinste römische Münze)                 |
| Athoor<br>17.Tag | 131 | Evangelium<br>(Mt 5, 3)       | die arm sind vor Gott  | die im Geist Armen  |
|                  | 133 | Paulusbriefe<br>(2.Tim 4, 7)  | die Treue gehalten   | Den Glauben bewahrt                                       |
|                  | 134 | Katholikon<br>(1.Petr 5, 3)   | Gemeinden  | Anteile   |
|                  | 134 | (1.Petr 5, 5)                 | Alle aber begegnet einander in Demut!                        | Alle aber bekleidet euch im Umgang miteinander mit Demut! |
|                  | 134 | (1.Petr 5, 13)                | Die Mitauferwählten  | Die mitauferwählte Gemeinde                               |
|                  | 135 | Apostelgesch.<br>(Apg 20, 26) | Ich bin unschuldig, wenn einer von euch allen verloren geht. | Ich bin rein vom Blut aller                               |
| Athoor<br>22.Tag | 141 | Katholikon<br>(1.Petr 2, 13)  | jeder menschlichen Ordnung                                   | Jedem menschlichen Geschöpf                               |
| Athoor<br>24.Tag | 146 | Katholikon<br>(1.Petr 5, 3)   | Gemeinden  | Anteile   |
|                  | 146 | (1.Petr 5, 5)                 | Alle aber begegnet einander in Demut!                        | Alle aber bekleidet euch im Umgang miteinander mit Demut! |
|                  | 146 | (1.Petr 5, 13)                | Die Mitauferwählten  | Die mitauferwählte Gemeinde                               |
| Athoor<br>25.Tag | 149 | Evangelium<br>(Mt 8, 12)      | die aber, für die das Reich bestimmt war                     | Die Söhne des Reiches                                     |
|                  | 150 | Evangelium<br>(Lk 12, 6)      | ein paar Pfennig   | Zwei As<br>(zweitkleinste römische Münze)                 |

| <b>Tag</b>        | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                       | <b>Verstext in E</b>  | <b>Verstext in K</b>  |
|-------------------|--------------|---|---|---|
| Athoor,<br>25.Tag | 151          | <b>Paulusbriefe<br/>(2.Kor 10, 2-3)</b> | die meinen, wir<br>verhalten uns<br>wie Menschen<br>dieser Welt. Wir<br>leben zwar in<br>dieser Welt,<br>kämpfen aber<br>nicht mit den<br>Waffen dieser<br>Welt | Die meinen, wir<br>wandeln nach dem<br>Fleisch. Im Fleisch<br>nämlich wandelnd<br>ziehen wir nicht<br>nach dem Fleisch zu<br>Felde. |
|                   | 155          | <b>Evangelium<br/>(Mt 10, 29)</b>       | ein paar Pfennig  | Zwei As<br>(zweitkleinste<br>römische Münze)  |
| Athoor,<br>26.Tag | 158          | <b>Katholikon<br/>(1.Petr 2, 13)</b>    | jeder<br>menschlichen<br>Ordnung  | Jedem<br>menschlichem<br>Geschöpf   |
| Athoor,<br>27.Tag | 162          | <b>Paulusbriefe<br/>(Gal 1, 16)</b>     | da zog ich<br>keinen<br>Menschen zu<br>Rate   | da zog ich nicht<br>Fleisch und Blut zu<br>Rate   |
|                   | 164          | <b>Evangelium<br/>(Mk 10, 37)</b>       | in deinem Reich   | in deiner<br>Herrlichkeit   |
| Athoor,<br>29.Tag | 173          | <b>Paulusbriefe<br/>(Hebr 5, 7)</b>     | Als er auf Erden<br>lebte   | In den Tagen seines<br>Fleisches  |
|                   | 176          | <b>Evangelium<br/>(Mt 16, 18)</b>       | die Mächte der<br>Unterwelt   | Die Pforten des<br>Hades  |
| Koojak,<br>22.Tag | 186          | <b>Evangelium<br/>(Mt 18, 11)</b>       | -   | Denn der<br>Menschensohn ist<br>gekommen zu<br>retten, was verloren<br>war.   |
|                   | 190          | <b>Evangelium<br/>(Lk 1, 35)</b>        | Deshalb wird<br>auch das Kind<br>heilig und Sohn<br>Gottes genannt<br>werden.   | Deshalb wird auch<br>das Heilige, das<br>geboren wird, Sohn<br>Gottes genannt<br>werden.  |
| Koojak,<br>28.Tag | 198          | <b>Apostelgesch.<br/>(Apg 13, 24)</b>   | Umkehr und<br>Taufe   | Taufe der Umkehr  |
|                   | 199          | <b>Evangelium<br/>(Lk 2, 14)</b>        | Verherrlicht ist<br>Gott in der Höhe<br>und auf Erden ist<br>Friede bei den   | Herrlichkeit Gott in<br>der Höhe und auf<br>Erden Friede bei<br>den Menschen des  |

|                   |     |                                 |  |  |
|-------------------|-----|---------------------------------|--|--|
|                   |     |                                 | Menschen seiner Gnade.   | Wohlgefallens.   |
| Koojak,<br>29.Tag | 204 | Evangelium<br>(Mt 2, 2)         | Wir haben seinen Stern aufgehen sehen  | Wir haben seinen Stern im Osten gesehen  |
| Koojak,<br>30.Tag | 207 | Paulusbrief<br>(Gal 4, 29)      | Doch wie damals der Sohn, der auf natürliche Weise gezeugt war, den verfolgte, der kraft des Geistes gezeugt war, so geschieht es auch jetzt | Doch wie damals der Sohn, der nach dem Fleisch gezeugt war, den verfolgte, der nach dem Geist gezeugt war, so geschieht es auch jetzt. |
| Toowi,<br>1.Tag   | 210 | Evangelium<br>(Mt 10, 29)       | ein paar Pfennig   | Zwei As<br>(zweitkleinste römische Münze)  |
|                   | 213 | Paulusbriefe<br>(2. Kor 12, 12) | Das, woran man den Apostel erkennt,  | Die Zeichen des Apostels   |
|                   | 216 | Evangelium<br>(Lk 10, 1)        | zweiundsiebzig   | siebzig  |
|                   | 216 | (Lk 10, 6)                      | Mann des Friedens  | Sohn des Friedens  |
| Toowi,<br>3.Tag   | 219 | Evangelium<br>(Mt 18, 11)       | -  | Denn der Menschensohn ist gekommen zu retten, was verloren war.  |
| Toowi,<br>4.Tag   | 227 | Katholikon<br>(1.Joh 1, 1)      | Das Wort des Lebens  | vom Wort des Lebens sprechen wir   |
| Toowi,<br>6.Tag   | 233 | Paulusbriefe<br>(Phil 3, 2)     | die falschen Lehrer  | Die schlechten Arbeiter  |
|                   | 236 | Evangelium<br>(Lk 2, 25)        | die Rettung  | den Trost  |
| Toowi,<br>10.Tag  | 239 | Evangelium<br>(Joh 3, 25)       | Einem Juden  | Einigen Juden  |
|                   | 243 | (Lk 3, 7)                       | Gericht  | Zorn   |
| Toowi,<br>11.Tag  | 245 | (Mt 3, 7)                       | Gericht  | Zorn   |
|                   | 247 | Evangelium<br>(Mk 1, 4)         | Umkehr und Taufe   | Taufe der Umkehr   |

| Tag              | Seite | V.Nr. in E                   | Verstext in E  | Verstext in K   |
|------------------|-------|------------------------------|--|---|
| Toowi,<br>11.Tag | 249   | Katholikon<br>(1.Joh 5, 7)   | -  | im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf Erden:                                |
|                  | 250   | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 3) | Mit welcher Taufe seid ihr denn getauft worden? Sie antworteten: Mit der Taufe des Johannes.   | Auf was seid ihr denn getauft worden? Sie antworteten: Auf die Taufe des Johannes.  |
|                  | 251   | Evangelium<br>(Joh 1, 18)    | Der Einzige, der Gott ist und  | Der einzige Sohn  |
|                  | 251   | (Joh 1, 20)                  | Messias  | Christus  |
| Toowi,<br>12.Tag | 257   | (Apg 8, 37)                  | -  | Da sagte Philippus zu ihm: Wenn du aus ganzem Herzen glaubst, ist es möglich. Er antwortete: Ich glaube, dass Jesus Christus der Sohn Gottes ist.             |
| Toowi,<br>13.Tag | 262   | Paulusbrief<br>(Röm 6, 5)    | Ihm gleich geworden  | mit ihm zusammen- gewachsen   |
|                  | 263   | Katholikon<br>(1.Joh 2, 21)  | Ich schreibe euch nicht, dass ihr die Wahrheit nicht wisst, sondern ich schreibe euch, dass ihr sie wisst und dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. | Ich schreibe euch nicht, weil ihr die Wahrheit nicht kennt, sondern ich schreibe euch, weil ihr sie kennt und wisst, dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. |

| <b>Tag</b>       | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                    | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>  |
|------------------|--------------|--------------------------------------|--|---|
| Toowi,<br>13.Tag | 264          | <b>Evangelium<br/>(Joh 2, 4)</b>     | Was willst du<br>von mir, Frau?  | Was ist mir und dir,<br>Frau!   |
|                  | 264          | <b>(Joh 2, 6)</b>                    | jeder fasste<br>ungefähr hundert<br>Liter.   | Sie fassten je zwei<br>bis drei Metreten<br>(1.Metrete=40<br>Liter)       |
| Toowi,<br>22.Tag | 271          | <b>Katholikon<br/>(Jak 5, 14)</b>    | Gebete über ihn<br>sprechen  | Über ihn beten  |
| Toowi,<br>26.Tag | 277          | <b>Paulusbriefe<br/>(Hebr 12, 8)</b> | dann wäret ihr<br>nicht wirklich<br>seine Kinder, ihr<br>wäret nicht seine<br>Söhne. | dann wäret ihr<br>uneheliche Kinder,<br>ihr wäret nicht<br>eheliche Söhne |
|                  | 280          | <b>Evangelium<br/>(Mt 5, 3)</b>      | die arm sind vor<br>Gott   | Die im Geist Armen  |

### 3. Katameros Teil 3: Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptischen Kalender.

| Tag                 | Seite | V.Nr. in E                      | Verstext in E   | Verstext in K   |
|---------------------|-------|---------------------------------|---|---|
| Meschir,<br>2.Tag   | 4     | Paulusbriefe<br>(Hebr 13, 7)    | auf das Ende  | Auf den Ertrag  |
|                     | 5     | Katholikon<br>(1. Petr 5, 3)    | Gemeinden   | Anteile   |
|                     | 5     | (1. Petr 5, 5)                  | Alle aber<br>begegnet in<br>einander in<br>Demut!   | Alle aber bekleidet<br>euch im Umgang<br>miteinander mit<br>Demut!  |
|                     | 5     | (1. Petr 5, 13)                 | Die<br>Mitauserwählten  | Die mitauserwählte<br>Gemeinde  |
|                     | 7     | Evangelium<br>(Mk 9, 37)        | Um<br>meinetwillen  | aufgrund meines<br>Namens   |
|                     | 7     | Evangelium<br>(Mk 9, 38)        | -   | Weil er uns nicht<br>nachfolgt  |
| Paremhat,<br>13.Tag | 23    | Paulusbriefe<br>(2.Kor 10, 2-3) | die meinen, wir<br>verhalten uns<br>wie Menschen<br>dieser Welt. Wir<br>leben zwar in<br>dieser Welt,<br>kämpfen aber<br>nicht mit den<br>Waffen dieser<br>Welt | Die meinen, wir<br>wandeln nach dem<br>Fleisch. Im Fleisch<br>nämlich wandelnd<br>ziehen wir nicht<br>nach dem Fleisch zu<br>Felde. |
|                     | 26    | Evangelium<br>(Lk 12, 3)        | hinter<br>verschlossenen<br>Türen   | in den Kammern  |
|                     | 26    | (Lk 12, 6)                      | ein paar Pfennig  | Zwei As<br>(zweitkleinste<br>römische Münze)  |
| Paremhat,<br>29.Tag | 33    | Evangelium<br>(Lk 7, 44)        | hast du mir kein<br>Wasser zum<br>Waschen der<br>Füße gegeben   | hast du mir kein<br>Wasser über die<br>Füße gegossen  |
|                     | 37    | Katholikon<br>(1.Joh 1, 1)      | Das Wort des<br>Lebens  | vom Wort des<br>Lebens sprechen<br>wir  |

| <b>Tag</b>           | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                     | <b>Verstext in E</b>  | <b>Verstext in K</b>  |
|----------------------|--------------|---------------------------------------|---|---|
| Paremhat,<br>29.Tag  | 39           | <b>Evangelium<br/>(Lk 1, 35)</b>      | Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden.   | Deshalb wird auch das Heilige, das geboren wird, Sohn Gottes genannt werden.  |
| Baramuda,<br>23.Tag  | 51           | <b>Paulusbriefe<br/>(Röm 8, 29)</b>   | an Wesen und Gestalt seines Sohnes teilzuhaben  | Um dem Bild seines Sohnes gleich gestaltet zu werden.   |
| Farmouthi,<br>27.Tag | 58           | <b>Paulusbriefe<br/>(Röm 8, 29)</b>   | an Wesen und Gestalt seines Sohnes teilzuhaben  | Um dem Bild seines Sohnes gleich gestaltet zu werden.   |
|                      | 60           | <b>Apostelgesch.<br/>(Apg 19, 27)</b> | von der ganzen Provinz Asien  | von ganz Asien  |
|                      | 61           | <b>(Lk 12, 6)</b>                     | ein paar Pfennig  | Zwei As<br>(zweitkleinste römische Münze)   |
| Farmouthi,<br>30.Tag | 65           | <b>Paulusbriefe<br/>(2.Tim 4, 7)</b>  | die Treue gehalten  | Den Glauben bewahrt   |
|                      | 67           | <b>Katholikon<br/>(1.Petr 5, 3)</b>   | Gemeinden   | Anteile   |
|                      | 67           | <b>(1.Petr 5, 5)</b>                  | Alle aber begegnet einander in Demut!   | Alle aber bekleidet euch im Umgang miteinander mit Demut!   |
|                      | 67           | <b>(1.Petr 5, 13)</b>                 | Die Mitauferwählten   | Die mitauferwählte Gemeinde   |
|                      | 69           | <b>Evangelium<br/>(Mk 1, 4)</b>       | Umkehr und Taufe  | Taufe der Umkehr  |
| Paschoons,<br>1.Tag  | 70           | <b>Evangelium<br/>(Lk 10, 38)</b>     | freundlich  | In ihr Haus   |
|                      | 71           | <b>Evangelium<br/>(Mt 12, 35)</b>     | Ein guter Mensch bringt Gutes hervor, weil er Gutes in sich hat, und ein böser Mensch bringt Böses hervor, weil er Böses in sich hat. | Ein guter Mensch bringt aus dem guten Schatz Gutes hervor, und ein böser Mensch bringt aus dem bösen Schatz Böses hervor. |

|                      |    |                                  |   |   |
|----------------------|----|----------------------------------|---|---|
|                      | 71 | (Mt 12, 39)                      | treulose  | Ehebrecherische   |
| Paschoons,<br>1.Tag  | 74 | Apostelgeschic<br>hte (Apg 1, 2) | Vorher hat er<br>durch den<br>Heiligen Geist<br>den Aposteln,<br>die er sich<br>erwählt hatte,<br>Anweisungen<br>gegeben. | Vorher hat er den<br>Aposteln, die er sich<br>durch den Heiligen<br>Geist erwählt hatte,<br>Anweisungen<br>gegeben. |
|                      | 74 | (Apg 1, 4)                       | Beim<br>gemeinsamen<br>Mahl   | Als sie beisammen<br>waren  |
| Paschoons,<br>10.Tag | 80 | Evangelium<br>(Mk 10, 13)        | damit er ihnen<br>die Hände<br>auflegte   | damit er sie<br>berührte  |
|                      | 81 | Paulusbrief<br>(Hebr 11, 37)     | verbrannt   | erprobt   |
|                      | 83 | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 27)    | von der ganzen<br>Provinz Asien   | von ganz Asien  |
|                      | 84 | Evangelium<br>(Mt 18, 11)        | -   | Denn der<br>Menschensohn ist<br>gekommen zu<br>retten, was verloren<br>war.   |
| Paschoons,<br>20.Tag | 91 | (1.Petr 5, 5)                    | Alle aber<br>begegnet<br>einander in<br>Demut!  | Alle aber bekleidet<br>euch im Umgang<br>miteinander mit<br>Demut!  |
|                      | 91 | (1.Petr 5, 13)                   | Die<br>Mitauserwählten  | Die mitauserwählte<br>Gemeinde  |
|                      | 92 | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 3)     | Mit welcher<br>Taufe seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Mit<br>der Taufe des<br>Johannes.            | Auf was seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Auf<br>die Taufe des<br>Johannes.                   |
|                      | 93 | Evangelium<br>(Lk 16, 6)         | Fass  | <b>Wörtlich: Bat = 40<br/>Liter</b>   |
|                      | 93 | (Lk 16, 7)                       | Sack  | <b>Wörtlich: Kor =<br/>400 Liter</b>  |
|                      | 93 | (Lk 16, 17)                      | nur der kleinste<br>Buchstabe   | Nur ein kleiner<br>Strich   |

| <b>Tag</b>           | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>            | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>  |
|----------------------|--------------|------------------------------|--|---|
| Paschoons,<br>24.Tag | 97           | Paulusbriefe<br>(Eph 2, 12)  | Von dem Bund   | Von den<br>Bündnissen   |
|                      | 97           | (Eph 2, 14)                  | Er vereinigte die<br>beiden Teile  | Er machte die<br>beiden zu einem  |
|                      | 97           | (Eph 2, 20)                  | Schlussstein   | Eckstein  |
| Ba`una,<br>2.Tag     | 111          | Evangelium<br>(Joh 3, 25)    | einem Juden  | einigen Juden   |
| Ba`una,<br>16.Tag    | 122          | Paulusbrief<br>(Hebr 11, 37) | verbrannt  | erprobt   |
|                      | 123          | Katholikon<br>(Jak 5, 14)    | Gebete über ihn<br>sprechen  | über ihn beten  |
|                      | 124          | Apostelgesch.<br>(Apg 19, 3) | Mit welcher<br>Taufe seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Mit<br>der Taufe des<br>Johannes. | Auf was seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Auf<br>die Taufe des<br>Johannes. |
| Ba`una,<br>30.Tag    | 131          | Evangelium<br>(Lk 7, 28)     | Unter allen<br>Menschen  | Unter allen von<br>einer Frau<br>Geborenen  |
|                      | 131          | (Lk 7, 29)                   | sie alle haben<br>den Willen<br>Gottes anerkannt   | Sie alle haben Gott<br>recht gegeben  |
|                      | 132          | Evangelium<br>(Mt 11, 11)    | Unter allen<br>Menschen  | Unter allen von<br>einer Frau<br>Geborenen  |
|                      | 132          | (Mt 11, 12)                  | Gewalt angetan   | mit Gewalt erstrebt   |
|                      | 133          | Paulusbrief<br>(Hebr 11, 37) | verbrannt  | erprobt   |
|                      | 134          | Katholikon<br>(1.Petr 2, 13) | jeder<br>menschlichen<br>Ordnung   | jedem menschlichen<br>Geschöpf  |
|                      | 137          | Evangelium<br>(Lk 1, 78)     | wird uns<br>besuchen das<br>aufstrahlende<br>Licht aus der<br>Höhe,  | hat uns der Aufstieg<br>aus der Höhe<br>besucht   |
| Epiep,<br>3.Tag      | 139          | Evangelium<br>(Mt 16, 18)    | die Mächte der<br>Unterwelt  | Die Pforten des<br>Hades  |

| <b>Tag</b>                    | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                           | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|-------------------------------|--------------|---|--|--|
| Epiep,<br>3.Tag               | 144          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 20, 26)</b> | Ich bin<br>unschuldig,<br>wenn einer von<br>euch allen<br>verloren geht.                                       | Ich bin rein vom<br>Blut aller   |
| Epiep,<br>20.Tag              | 163          | <b>Evangelium</b><br><b>(Lk 10, 21)</b>     | vom Heiligen<br>Geist erfüllt  | vom Geist erfüllt  |
| Mesoorie,<br>13.Tag           | 181          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 7, 51)</b>  | Ihr<br>Halsstarrigen,<br>ihr, die ihr euch<br>mit Herz und<br>Ohr immerzu<br>dem Heiligen<br>Geist widersetzt, | Ihr Halsstarrigen<br>und an Herzen und<br>Ohren<br>Unbeschnittenen,<br>ihr widersetzt euch<br>immerzu dem<br>Heiligen Geist, |
| Mesoorie,<br>17.Tag           | 186          | <b>Paulusbrief</b><br><b>(Gal 1, 16)</b>    | da zog ich<br>keinen<br>Menschen zu<br>Rate  | da zog ich nicht<br>Fleisch und Blut zu<br>Rate  |
|                               | 189          | <b>Evangelium</b><br><b>(Mk 10, 37)</b>     | in deinem Reich  | In deiner<br>Herrlichkeit  |
| Mesoorie,<br>25.Tag           | 196          | <b>Apostelgesch.</b><br><b>(Apg 19, 3)</b>  | Mit welcher<br>Taufe seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Mit<br>der Taufe des<br>Johannes. | Auf was seid ihr<br>denn getauft<br>worden? Sie<br>antworteten: Auf<br>die Taufe des<br>Johannes.                            |
| Mesoorie,<br>26.Tag           | 198          | <b>Evangelium</b><br><b>(Mt 10, 29)</b>     | ein paar Pfennig   | Zwei As<br>(zweitkleinste<br>römische Münze)   |
|                               | 201          | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Petr 2, 13)</b>  | jeder<br>menschlichen<br>Ordnung   | Jedem<br>menschlichen<br>Geschöpf  |
| Der kleine<br>Monat,<br>1.Tag | 223          | <b>Katholikon</b><br><b>(1.Joh 1, 1)</b>    | Das Wort des<br>Lebens   | vom Wort des<br>Lebens sprechen<br>wir   |

| <b>Tag</b>                 | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                   | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|----------------------------|--------------|-------------------------------------|--|--|
| Der kleine Monat,<br>2.Tag | 227          | <b>Evangelium</b><br>(Lk 5, 20)     | sagte er zu dem Mann   | Sagte er: Mensch,  |
|                            | 229          | <b>Katholikon</b><br>(1.Joh 5, 7)   | -  | im Himmel: der Vater, das Wort und der Heilige Geist, und diese drei sind eins. Und drei sind es, die Zeugnis geben auf Erden: |
| Der kleine Monat,<br>4.Tag | 241          | <b>Katholikon</b><br>(1.Petr 5, 3)  | Gemeinden  | Anteile  |
|                            | 241          | <b>(1.Petr 5, 5)</b>                | Alle aber begegnet einander in Demut!  | Alle aber bekleidet euch im Umgang miteinander mit Demut!  |
|                            | 242          | <b>Apostelgesch.</b><br>(Apg 19, 3) | Mit welcher Taufe seid ihr denn getauft worden? Sie antworteten: Mit der Taufe des Johannes. | Auf was seid ihr denn getauft worden? Sie antworteten: Auf die Taufe des Johannes.   |
|                            | 243          | <b>Evangelium</b><br>(Lk 16, 6)     | Fass   | <b>Wörtlich: Bat = 40 Liter</b>  |
|                            | 243          | <b>(Lk 16, 7)</b>                   | Sack   | <b>Wörtlich: Kor = 400 Liter</b>   |
| Der kleine Monat,<br>6.Tag | 245          | <b>Evangelium</b><br>(Lk 13, 11)    | eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Dämon geplagt wurde        | eine Frau, die seit achtzehn Jahren einen Krankheitsgeist hatte  |
|                            | 249          | <b>Evangelium</b><br>(Joh 2, 4)     | Was willst du von mir, Frau?   | Was ist mir und dir, Frau!   |

#### 4. Katameros Teil 4: Die große Fastenzeit vor Ostern.

„E“ steht für die Einheitsübersetzung.

„K“ steht für die Bibeltexte im koptischen und altgriechischen Original/ wörtliche Übersetzung, welche am Anhang und in den Fußnoten der Einheitsübersetzung als mögliche Übersetzung der angegebenen Verse steht.

| Tag           | Seite | V.Nr. in E                  | Verstext in E   | Verstext in K  |
|---------------|-------|-----------------------------|---|--|
| Jona<br>1.Tag | 6     | Paulusbrief<br>(Röm 6, 17)  | der Lehre   | der Gestalt der<br>Lehre   |
|               | 9     | Evangelium<br>(Mt 12, 35)   | Ein guter Mensch<br>bringt Gutes<br>hervor, weil er<br>Gutes in sich hat,<br>und ein böser<br>Mensch bringt<br>Böses hervor, weil<br>er Böses in sich<br>hat. | Ein guter Mensch<br>bringt aus dem<br>guten Schatz<br>Gutes hervor,<br>und ein böser<br>Mensch bringt<br>aus dem bösen<br>Schatz Böses<br>hervor.  |
| Jona<br>3.Tag | 22    | Paulusbriefe<br>(Eph 2, 12) | Von dem Bund  | Von den<br>Bündnissen  |
|               | 22    | (Eph 2, 14)                 | Er vereinigte die<br>beiden Teile   | Er machte die<br>beiden zu einem   |
|               | 22    | (Eph 2, 20)                 | Schlussstein  | Eckstein   |
|               | 25    | (Mt 16,3)                   | -   | Am Abend sagt<br>ihr: Es kommt<br>schönes Wetter,<br>denn der Himmel<br>ist rot. Und am<br>Morgen: Heute<br>gibt es Sturm,<br>denn der Himmel<br>ist rot und trüb.<br>Das Aussehen<br>des Himmels<br>könnt ihr<br>beurteilen, die<br>Zeichen der Zeit<br>aber nicht. |

|                                     |     |                             |  |  |
|-------------------------------------|-----|-----------------------------|--|--|
| Sonntag vor der Heiligen Fastenzeit | 37  | (Mk 11,26)                  | -  | Wenn ihr aber nicht vergebt, dann wird euch euer Vater im Himmel eure Verfehlungen auch nicht vergeben   |
| Montag 1. Woche                     | 49  | Katholikon (Jak 2, 7)       | den hohen Namen  | den schönen Namen  |
|                                     | 51  | Evangelium (Mk 9, 37)       | Um meinetwillen  | aufgrund meines Namens   |
|                                     | 51  | Evangelium (Mk 9, 38)       | -  | Weil er uns nicht nachfolgt  |
|                                     | 58  | Paulusbrief (Röm 9, 21)     | ein Gefäß herstellen für Reines, ein anderes für Unreines? | ein Gefäß herstellen zur Ehre, ein anderes zur Unehre?   |
| Dienstag 1. Woche                   | 93  | Katholikon (Jak 1, 17)      | Vater der Gestirne   | Vater der Lichter  |
| Montag 2. Woche                     | 99  | (Mk 9, 29)                  | Gebet  | Gebet und Fasten   |
| Freitag 2. Woche                    | 131 | (Mt 16, 3)                  | -  | Am Abend sagt ihr: Es kommt schönes Wetter, denn der Himmel ist rot. Und am Morgen: Heute gibt es Sturm, denn der Himmel ist rot und trüb. Das Aussehen des Himmels könnt ihr beurteilen, die Zeichen der Zeit aber nicht. |
| Dienstag 3. Woche                   | 159 | Katholikon (1.Joh 2, 1)     | Beistand   | Beistand (Parakletos)  |
| Mittwoch 3. Woche                   | 168 | Paulusbrief (2.Thess 2, 13) | Als Erstlingsgabe  | Von Anfang an  |

|                       |     |                              |   |  |
|-----------------------|-----|------------------------------|---|--|
| Donnerstag<br>3.Woche | 176 | Katholikon<br>(Jak 4, 5)     | Eifersüchtig sehnt er sich nach dem Geist, den er in uns wohnen ließ.   | Neidisch zeigt der Geist, den er in uns wohnen ließ, sein Verlangen.   |
| Freitag<br>3.Woche    | 186 | Evangelium<br>(Lk 20, 34)    | Nur in dieser Welt heiraten die Menschen.   | Nur in dieser Welt heiraten sie nämlich die Männer und werden geheiratet nämlich die Frauen  |
|                       | 190 | Evangelium<br>(Lk 11, 19)    | Anhänger  | Söhne  |
| Dritter<br>Sonntag    | 202 | Apostelgesch.<br>(Apg 24, 6) | -   | Und nach unserem Gesetz richten wollen. Aber der Oberst Lysias kam herzu und entriss ihn mit Gewalt unseren Händen und befahl, dass seine Ankläger zu dir kommen sollen. |
| Montag<br>4.Woche     | 214 | Apostelgesch.<br>(Apg 11, 2) | die gläubig gewordenen Juden  | die aus der Beschneidung   |
|                       | 215 | Evangelium<br>(Lk 16, 6)     | Fass  | <b>Bat = 40 Liter</b>  |
|                       | 215 | (Lk 16, 7)                   | Sack  | <b>Kor = 400 Liter</b>   |
| Dienstag<br>4.Woche   | 222 | (Lk 9, 59)                   | Lass mich   | Herr, lass mich  |
| Mittwoch<br>4.Woche   | 230 | Katholikon<br>(Jak 3, 18)    | Wo Frieden herrscht, wird (von Gott) für die Menschen, die Frieden stiften, die Saat der Gerechtigkeit ausgestreut. | Frucht der Gerechtigkeit wird in Frieden gesät für die, die Frieden schaffen.  |

|                        |     |                                     |   |  |
|------------------------|-----|-------------------------------------|---|--|
|                        | 231 | <b>Evangelium</b><br>(Mk 4, 40)     | Habt ihr noch keinen Glauben?   | Warum habt ihr keinen Glauben?                                       |
| Freitag<br>4. Woche    | 250 | <b>Evangelium</b><br>(Lk 4, 34)     | Bist du gekommen, um uns ins Verderben zu stürzen?                                    | Du bist gekommen, um uns ins Verderben zu stürzen?                   |
|                        | 251 | <b>Paulusbriefe</b><br>(Hebr 13, 7) | auf das Ende  | Auf den Ertrag   |
|                        | 253 | <b>Evangelium</b><br>(Mt 15, 23)    | Befrei sie (von ihrer Sorge)  | Schick sie weg   |
| Freitag<br>4. Woche    | 256 | <b>Katholikon</b><br>(Jak 4, 5)     | Eifersüchtig sehnt er sich nach dem Geist, den er in uns wohnen ließ.                 | Neidisch zeigt der Geist, den er in uns wohnen ließ, sein Verlangen. |
| 4. Sonntag             | 264 | <b>Evangelium</b><br>(Joh 4, 9)     | Die Juden verkehren nämlich nicht mit den Samaritern.                                 | Die Juden benutzen nämlich nicht dieselben Gefäße wie die Samariter. |
| Dienstag<br>5. Woche   | 280 | <b>Evangelium</b><br>(Mk 9, 14)     | Als sie zu den anderen Jüngern zurückkamen, sahen sie                                 | Als er zu den anderen Jüngern zurückkam, sah er                      |
| Donnerstag<br>5. Woche | 300 | <b>Evangelium</b><br>(Lk 13, 11)    | eine Frau, die seit achtzehn Jahren krank war, weil sie von einem Dämon geplagt wurde | eine Frau, die seit achtzehn Jahren einen Krankheitsgeist hatte      |
| Freitag<br>5. Woche    | 309 | <b>Paulusbriefe</b><br>(Hebr 12, 8) | dann wäret ihr nicht wirklich seine Kinder, ihr wäret nicht seine Söhne.              | dann wäret ihr uneheliche Kinder, ihr wäret nicht eheliche Söhne     |
| Samstag<br>4. Woche    | 318 | <b>Evangelium</b><br>(Mt 23, 30)    | am Tod  | am Blut  |
| 5. Sonntag             | 322 | <b>Katholikon</b><br>(2.Petr 3, 10) | die Erde und alles, was auf ihr ist   | die Erde und die Werke auf ihr                                       |
|                        | 325 | <b>Evangelium</b><br>(Joh 5, 3-4)   | -   | die auf die Bewegung des Wassers                                     |

|                     |     |                             |   |  |
|---------------------|-----|-----------------------------|---|--|
|                     |     |                             |   | warteten. Ein Engel des Herrn aber stieg zu bestimmter Zeit in den Teich hinab und brachte das Wasser zum Aufwallen. Wer dann als erster hineinstieg, wurde gesund, an welcher Krankheit er auch litt. |
| Mittwoch<br>6.Woche | 348 | Evangelium<br>(Mk 7, 3)     | mit einer Handvoll Wasser   | mit der Faust  |
|                     |     | Evangelium<br>(Mk 7, 16)    | -   | Wenn einer Ohren hat zum Hören, so höre er!  |
| Freitag<br>6.Woche  | 385 | Evangelium<br>(Joh 3, 3)    | von neuem   | von oben   |
| 6.Sonntag           | 393 | Evangelium<br>(Mt 23, 30)   | am Tod  | am Blut  |
|                     | 394 | Paulusbrief<br>(Kol 3, 6)   | All das zieht den Zorn Gottes nach sich   | Wegen all dem kommt der Zorn Gottes über die Ungehorsamen  |
|                     | 395 | Katholikon<br>(1.Joh 5, 18) | Wir wissen: Wer von Gott stammt, sündigt nicht, sondern der von Gott Gezeugte bewahrt ihn und der Böse tastet ihn nicht an. | Wir wissen: Jeder, der von Gott stammt, sündigt nicht, sondern wer von Gott stammt, den bewahrt er, und der Böse tastet ihn nicht an.  |
| Mittwoch<br>7.Woche | 422 | Katholikon<br>(Jak 1, 17)   | Vater der Gestirne  | Vater der Lichter  |
| Freitag<br>7.Woche  | 437 | Evangelium<br>(Lk 17, 36)   | -   | Wenn zwei Männer auf dem Feld sind, wird der eine  |

|                        |     |                                     |  |  |
|------------------------|-----|-------------------------------------|--|--|
|                        |     |                                     |  | mitgenommen<br>und der andere<br>zurückgelassen.   |
| Freitag<br>7. Woche    | 439 | <b>Katholikon</b><br>(Jak 5, 14)    | Gebete über ihn<br>sprechen  | Über ihn beten   |
| Kreuzfest              | 454 | <b>Paulusbrief</b><br>(1.Kor 1, 26) | Im irdischen Sinn  | dem Fleisch nach   |
| Verkündigun-<br>gsfest | 458 | <b>Evangelium</b><br>(Lk 7, 44)     | hast du mir kein<br>Wasser zum<br>Waschen der Füße<br>gegeben              | hast du mir kein<br>Wasser über die<br>Füße gegossen                                     |
|                        | 462 | <b>Katholikon</b><br>(1.Joh 1, 1)   | Das Wort des<br>Lebens   | vom Wort des<br>Lebens sprechen<br>wir   |
|                        | 462 | <b>Katholikon</b><br>(1.Joh 2, 1)   | Beistand   | Beistand<br>(Parakletos)   |
|                        | 464 | <b>Evangelium</b><br>(Lk 1, 35)     | Deshalb wird auch<br>das Kind heilig und<br>Sohn Gottes<br>genannt werden. | Deshalb wird<br>auch das Heilige,<br>das geboren wird,<br>Sohn Gottes<br>genannt werden. |

## 5. Katameros Teil 5: Die 50 Tage nach Ostern bis Pfingsten.

„E“ steht für die Einheitsübersetzung.

„K“ steht für die Bibeltexte im koptischen und altgriechischen Original/ wörtliche Übersetzung, welche am Anhang und in den Fußnoten der Einheitsübersetzung als mögliche Übersetzung der angegebenen Verse steht.

| Tag                 | Seite | V.Nr. in E                     | Verstext in E   | Verstext in K  |
|---------------------|-------|--------------------------------|---|--|
| Ostersonntag        | 2     | Paulusbrief<br>(1.Kor 15, 28)  | damit Gott herrscht über alles und in allem   | damit Gott alles in allem sei  |
|                     | 3     | (1.Kor 15, 44)                 | Ein überirischer Leib   | ein geistlicher Leib   |
|                     | 3     | (1.Kor 15, 45)                 | ein irdisches Lebewesen   | Ein lebendiges Wesen   |
|                     | 3     | (1.Kor 15, 48)                 | Wie der von der Erde irdisch war, so sind es auch seine Nachfahren. Und wie der vom Himmel himmlisch ist, so sind es auch seine Nachfahren. | Wie der Irdische, so auch die Irdischen. Und wie der Himmlische, so auch die Himmlischen.          |
| Montag<br>1.Woche   | 10    | Paulusbrief<br>(1.Thess 4, 14) | dann wird Gott durch Jesus auch die Verstorbenen zusammen mit ihm zur Herrlichkeit führen.  | dann wird Gott auch die im Glauben an Jesus Verstorbenen zusammen mit ihm zur Herrlichkeit führen. |
| Montag<br>1.Woche   | 11    | Katholikon<br>(1.Petr 2, 13)   | jeder menschlichen Ordnung  | jedem menschlichen Geschöpf:   |
|                     | 11    | (1.Petr 2, 24)                 | auf das Holz des Kreuzes getragen   | auf das Holz hinaufgetragen  |
|                     | 14    | Evangelium<br>(Lk 24, 35)      | wie sie ihn erkannt hatten, als er das Brot brach.  | wie sie ihn daran erkannten, wie er das Brot brach.  |
| Dienstag<br>1.Woche | 17    | Paulusbrief<br>(Röm 5, 9)      | Gericht Gottes  | Zorn   |

| Tag                    | Seite | V.Nr. in E                   | Verstext in E  | Verstext in K   |
|------------------------|-------|------------------------------|--|---|
| Mittwoch<br>1. Woche   | 24    | Katholikon<br>(1.Petr 1, 13) | umgürtet euch  | umgürtet die<br>Lenden eures<br>Geistes   |
| Donnerstag<br>1. Woche | 27    | Evangelium<br>(Mk 2, 7)      | Außer dem einen<br>Gott  | außer Gott allein   |
|                        | 27    | (Mk 2, 8)                    | Jesus erkannte<br>sofort, was sie<br>dachten   | Jesus merkte in<br>seinem Geist<br>sofort, dass sie so<br>dachten   |
|                        | 29    | Paulusbrief<br>(Eph 1, 23)   | Sie ist sein Leib<br>und wird von ihm<br>erfüllt, der das All<br>ganz und gar<br>beherrscht. | Sie ist sein Leib,<br>die Fülle dessen,<br>der alles in allem<br>erfüllt.                                     |
| Freitag<br>1. Woche    | 34    | Evangelium<br>(Lk 20, 34)    | Nur in dieser Welt<br>heiraten die<br>Menschen.  | Nur in dieser<br>Welt heiraten sie<br>nämlich die<br>Männer und<br>werden geheiratet<br>nämlich die<br>Frauen |
| Samstag<br>1. Woche    | 42    | Katholikon<br>(1.Joh 1, 1)   | Das Wort des<br>Lebens   | vom Wort des<br>Lebens sprechen<br>wir  |
| Montag<br>2. Woche     | 52    | Evangelium<br>(Mt 8, 24)     | Ein gewaltiger<br>Sturm  | ein gewaltiges<br>Erdbeben  |
|                        | 53    | Paulusbrief<br>(Röm 1, 4)    | seit   | Aufgrund  |
| Montag<br>2. Woche     | 53    | Katholikon<br>(1.Joh 1, 1)   | Das Wort des<br>Lebens   | vom Wort des<br>Lebens sprechen<br>wir  |
| Dienstag<br>2. Woche   | 55    | Evangelium<br>(Mt 17, 21)    | -  | Diese Art von<br>Dämonen aber<br>kann nur durch<br>Gebet und Fasten<br>ausgetrieben<br>werden.                |
| Mittwoch<br>2. Woche   | 61    | Katholikon<br>(1.Joh 2, 1)   | Beistand   | Beistand<br>(Parakletos)  |

| <b>Tag</b>            | <b>Seite</b> | <b>V.Nr. in E</b>                   | <b>Verstext in E</b>   | <b>Verstext in K</b>   |
|-----------------------|--------------|-------------------------------------|--|--|
| Donnerstag<br>2.Woche | 64           | <b>Evangelium<br/>(Mt 11, 11)</b>   | Unter allen<br>Menschen  | Unter allen von<br>einer Frau<br>Geborenen   |
|                       | 64           | <b>(Mt 11, 12)</b>                  | Gewalt angetan   | mit Gewalt<br>erstrebt   |
|                       | 66           | <b>Paulusbrief<br/>(Röm 1, 17)</b>  | Der aus Glauben<br>Gerechte wird<br>leben.   | Der Gerechte<br>wird aufgrund<br>seines Glaubens<br>das Leben haben.   |
| Samstag<br>2.Woche    | 75           | <b>Katholikon<br/>(1.Joh 2, 21)</b> | Ich schreibe euch<br>nicht, dass ihr die<br>Wahrheit nicht<br>wisst, sondern ich<br>schreibe euch, dass<br>ihr sie wisst und<br>dass keine Lüge<br>von der Wahrheit<br>stammt. | Ich schreibe euch<br>nicht, weil ihr die<br>Wahrheit nicht<br>kennt, sondern<br>ich schreibe<br>euch, weil ihr sie<br>kennt und wisst,<br>dass keine Lüge<br>von der Wahrheit<br>stammt. |
| Zweiter<br>Sonntag    | 80           | <b>Paulusbrief<br/>(Eph 2, 20)</b>  | Schlussstein   | Eckstein   |
|                       | 81           | <b>Katholikon<br/>(1.Joh 5, 18)</b> | Wir wissen: Wer<br>von Gott stammt,<br>sündigt nicht,<br>sondern der von<br>Gott Gezeugte<br>bewahrt ihn und<br>der Böse tastet ihn<br>nicht an.                               | Wir wissen:<br>Jeder, der von<br>Gott stammt,<br>sündigt nicht,<br>sondern wer von<br>Gott stammt, den<br>bewahrt er, und<br>der Böse tastet<br>ihn nicht an.                            |
| Montag<br>3.Woche     | 84           | <b>Evangelium<br/>(Mt 18, 5)</b>    | meinetwillen   | aufgrund meines<br>Namens  |
| Dienstag<br>3.Woche   | 89           | <b>Evangelium<br/>(Mt 17, 21)</b>   | -  | Diese Art von<br>Dämonen aber<br>kann nur durch<br>Gebet und Fasten<br>ausgetrieben<br>werden.   |
|                       | 90           | <b>Katholikon<br/>(1.Joh 2, 21)</b> | Ich schreibe euch<br>nicht, dass ihr die<br>Wahrheit nicht   | Ich schreibe euch<br>nicht, weil ihr die<br>Wahrheit nicht   |

|                        |     |   |   |  |
|------------------------|-----|---|---|--|
|                        |     |   | wisst, sondern ich schreibe euch, dass ihr sie wisst und dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. | kennt, sondern ich schreibe euch, weil ihr sie kennt und wisst, dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. |
| Mittwoch<br>3. Woche   | 95  | <b>Katholikon</b><br>(1.Joh 2, 21)      | <i>Wie letzte Zeile</i>   | <i>Wie letzte Zeile</i>  |
| Dritter<br>Sonntag     | 116 | <b>Paulusbrief</b><br>(Kol 3, 6)        | All das zieht den Zorn Gottes nach sich   | Wegen all dem kommt der Zorn Gottes über die Ungehorsamen  |
|                        | 119 | <b>Evangelium</b><br>(Joh 4, 9)         | Die Juden verkehren nämlich nicht mit den Samaritern.   | Die Juden benutzen nämlich nicht dieselben Gefäße wie die Samariter.                                     |
| Dienstag<br>4. Woche   | 126 | <b>Evangelium</b><br>(Mk 4, 40)         | Habt ihr noch keinen Glauben?   | Warum habt ihr keinen Glauben?   |
| Mittwoch<br>4. Woche   | 132 | <b>Paulusbrief</b><br>(Eph 2, 14)       | Er vereinigte die beiden Teile  | Er machte die beiden zu einem  |
| Donnerstag<br>4. Woche | 135 | <b>Evangelium</b><br>(Mk 7, 3)          | mit einer Handvoll Wasser   | mit der Faust  |
| Samstag<br>4. Woche    | 143 | <b>Evangelium</b><br>(Lk 11, 19)        | Anhänger  | Söhne  |
| Dienstag<br>5. Woche   | 163 | <b>Evangelium</b><br>(Mk 4, 40)         | Habt ihr noch keinen Glauben?   | Warum habt ihr keinen Glauben?   |
| Dienstag<br>5. Woche   | 165 | <b>Apostelgeschichte</b><br>(Apg 7, 42) | Sternenkult   | Himmelsheer  |
| Mittwoch<br>5. Woche   | 170 | <b>Evangelium</b><br>(Joh 13, 18)       | Einer, der mein Brot aß, hat mich hintergangen.   | Einer, der mein Brot aß, hat gegen mich seine Ferse erhoben.   |
| Donnerstag<br>5. Woche | 173 | <b>Paulusbrief</b><br>(Röm 6, 5)        | Ihm gleich geworden   | mit ihm zusammen-<br>gewachsen   |
|                        | 174 | <b>Apostelgeschichte</b><br>(Apg 7, 51) | Ihr Halsstarrigen, ihr, die ihr euch mit Herz und Ohr   | Ihr Halsstarrigen und an Herzen und Ohren  |

|                    |     |                             |   |   |
|--------------------|-----|-----------------------------|---|---|
|                    |     |                             | immerzu dem Heiligen Geist widersetzt,  | Unbeschnittenen, ihr widersetzt euch immerzu dem Heiligen Geist,  |
| Freitag<br>5.Woche | 177 | Paulusbrief<br>(Röm 6, 17)  | der Lehre   | der Gestalt der Lehre   |
| Samstag<br>5.Woche | 179 | Evangelium<br>(Lk 14, 5)    | Seinen Sohn   | seinen Esel   |
|                    | 180 | Evangelium<br>(Joh 7, 37)   | Wer Durst hat, komme zu mir, und es trinke, wer an mich glaubt. Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen. | Wer Durst hat, komme zu mir und trinke. Wer an mich glaubt, von dem sagt die Schrift, dass aus seinem Inneren Ströme lebendigen Wassers fließen werden. |
|                    | 180 | (Joh 7, 46)                 | Noch nie hat ein Mensch so gesprochen.  | Noch nie hat ein Mensch so gesprochen, wie dieser Mensch spricht.   |
| Samstag<br>5.Woche | 182 | Katholikon<br>(1.Joh 5, 18) | Wir wissen: Wer von Gott stammt, sündigt nicht, sondern der von Gott Gezeugte bewahrt ihn und der Böse tastet ihn nicht an.                           | Wir wissen: Jeder, der von Gott stammt, sündigt nicht, sondern wer von Gott stammt, den bewahrt er, und der Böse tastet ihn nicht an.                   |
|                    | 184 | Evangelium<br>(Joh 14, 7)   | Wenn ihr mich erkannt habt, werdet ihr auch meinen Vater erkennen.  | Wenn ihr mich erkannt hättet, würdet ihr auch meinen Vater erkennen.  |
| Fünfter<br>Sonntag | 190 | Evangelium<br>(Joh 14, 7)   | Wie vorhin  | Wie vorhin  |

|                        |     |   |   |   |
|------------------------|-----|---|---|---|
| Dienstag<br>6. Woche   | 196 | <b>Evangelium<br/>(Mk 9, 14)</b>        | Als sie zu den anderen Jüngern zurückkamen, sahen sie   | Als er zu den anderen Jüngern zurückkam, sah er   |
|                        | 197 | <b>(Mk 9, 29)</b>                       | Gebet   | Gebet und Fasten  |
| Mittwoch<br>6. Woche   | 200 | <b>Evangelium<br/>(Mk 9, 37)</b>        | Um meinetwillen   | aufgrund meines Namens  |
|                        | 202 | <b>Paulusbrief<br/>(Röm 7, 4)</b>       | durch das Sterben   | durch den Leib  |
|                        | 202 | <b>(Röm 7, 5)</b>                       | Dem Fleisch verfallen   | im Fleisch  |
|                        | 203 | <b>Katholikon<br/>(1.Joh 5, 18)</b>     | Wer von Gott stammt, sündigt nicht, sondern der von Gott Gezeugte bewahrt ihn und der Böse tastet ihn nicht an. | Jeder, der von Gott stammt, sündigt nicht, sondern wer von Gott stammt, den bewahrt er, und der Böse tastet ihn nicht an.                                 |
| Donnerstag<br>6. Woche | 205 | <b>Evangelium<br/>(Lk 9, 51)</b>        | Entschloss sich Jesus   | richtete er sein Gesicht fest darauf  |
|                        | 205 | <b>(Lk 9, 54)</b>                       | -   | wie es auch Elia getan hat?   |
| Donnerstag<br>6. Woche | 205 | <b>(Lk 9, 55)</b>                       | -   | und sagte: Ihr wisst nicht, was für ein Geist aus euch spricht. Der Menschensohn ist nicht gekommen, um Menschen zu vernichten, sondern um sie zu retten. |
|                        | 205 | <b>(Lk 9, 59)</b>                       | Lass mich   | Herr, lass mich   |
|                        | 209 | <b>Apostelgeschichte<br/>(Apg 1, 2)</b> | Vorher hat er durch den Heiligen Geist den Aposteln, die er sich erwählt hatte, Anweisungen gegeben.            | Vorher hat er den Aposteln, die er sich durch den Heiligen Geist erwählt hatte, Anweisungen   |

|                      |     |                             |   |   |
|----------------------|-----|-----------------------------|---|---|
|                      |     |                             |   | gegeben.  |
|                      | 209 | (Apg 1, 4)                  | Beim gemeinsamen Mahl   | Als sie beisammen waren   |
| Freitag<br>6. Woche  | 214 | Katholikon<br>(1.Joh 5, 18) | Wir wissen: Wer von Gott stammt, sündigt nicht, sondern der von Gott Gezeugte bewahrt ihn und der Böse tastet ihn nicht an. | Wir wissen: Jeder, der von Gott stammt, sündigt nicht, sondern wer von Gott stammt, den bewahrt er, und der Böse tastet ihn nicht an. |
| Samstag<br>6. Woche  | 217 | Evangelium<br>(Lk 12, 3)    | Hinter verschlossenen Türen   | in den Kammern  |
|                      | 220 | Katholikon<br>(1.Petr 5, 5) | Alle aber begegnet einander in Demut!   | Alle aber bekleidet euch im Umgang miteinander mit Demut!   |
| Montag<br>7. Woche   | 230 | Evangelium<br>(Lk 4, 44)    | in den Synagogen Judäas   | in den Synagogen Galiläas   |
| Dienstag<br>7. Woche | 234 | Evangelium<br>(Mk 9, 14)    | Als sie zu den anderen Jüngern zurückkamen, sahen sie   | Als er zu den anderen Jüngern zurückkam, sah er   |
|                      | 235 | (Mk 9, 29)                  | Gebet   | Gebet und Fasten  |
| Mittwoch<br>7. Woche | 241 | Evangelium<br>(Lk 7, 28)    | Unter allen Menschen  | Unter allen von einer Frau Geborenen  |
|                      | 242 | Paulusbrief<br>(Röm 8, 29)  | An Wesen und Gestalt seines Sohnes teilzuhaben  | um dem Bild seines Sohnes gleich gestaltet zu werden  |
| Freitag<br>7. Woche  | 253 | Evangelium<br>(Joh 7, 37)   | Wer Durst hat, komme zu mir, und es trinke, wer an mich glaubt. Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von  | Wer Durst hat, komme zu mir und trinke. Wer an mich glaubt, von dem sagt die Schrift, dass aus seinem Inneren Ströme                  |

|                     |     |  |  |   |
|---------------------|-----|--|--|---|
|                     |     |  | lebendigem Wasser fließen.   | lebendigen Wassers fließen werden.  |
| Samstag<br>7. Woche | 254 | <b>Evangelium<br/>(Lk 8, 43)</b>         | -  | obwohl sie schon ihr ganzes Vermögen für die Ärzte aufgewendet hatte.   |
| Siebter<br>Sonntag  | 261 | <b>Evangelium<br/>(Joh 7, 37)</b>        | Wer Durst hat, komme zu mir, und es trinke, wer an mich glaubt. Wie die Schrift sagt: Aus seinem Inneren werden Ströme von lebendigem Wasser fließen.  | Wer Durst hat, komme zu mir und trinke. Wer an mich glaubt, von dem sagt die Schrift, dass aus seinem Inneren Ströme lebendigen Wassers fließen werden.       |
| Siebter<br>Sonntag  | 265 | <b>Katholikon<br/>(1.Joh 2, 21)</b>      | Ich schreibe euch nicht, dass ihr die Wahrheit nicht wisst, sondern ich schreibe euch, dass ihr sie wisst und dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. | Ich schreibe euch nicht, weil ihr die Wahrheit nicht kennt, sondern ich schreibe euch, weil ihr sie kennt und wisst, dass keine Lüge von der Wahrheit stammt. |
|                     | 266 | <b>Apostelgeschic<br/>hte (Apg 2, 4)</b> | In fremden Sprachen  | in anderen Zungen   |